

Отчет
Александры Плетневой по краткосрочному гранту МАГ
(проект «Язык и текст русского лубка»)

Целью настоящей работы является исследование механизмов языковой адаптации текстов разных жанров при переходе их в народную письменность, изучение специфики языка и текста русского лубка и описание лубочных языковых особенностей. Поставленные задачи решались на материале лубочных версий газетных статей, опытов фиксации фольклорных текстов, лубочных сказок и пересказов Священного Писания. Сравнение исходной версии текста и его лубочной редакции позволило выявить те позиции, по которым язык лубка (т.е. язык народной книжности) отличается от русского литературного и стандартного церковнославянского языка.

Особое внимание было уделено тем лубочным текстам, которые имеют источник на церковнославянском или русском литературном языке. Сравнение дает возможность проследить, какой адаптации подвергаются тексты при использовании их в лубочной письменности. Анализ орфографической, морфологической, синтаксической и смысловой адаптации позволяет выделить те формальные признаки, которые отличают народную письменность, с одной стороны, от письменности на русском литературном языке, а с другой – от церковнославянских текстов.

Работа включала следующие основные тематические блоки:

- Анализ языковых особенностей библейского лубка, обобщающее исследование лубочной версии повествования о сотворении мира
- Выявление газетных источников лубочных листов «Из ведомостей», анализ принципов языковой и текстовой адаптации газетных текстов к нормам лубочной письменности.
- Описание лубочной версии языка городского просторечия, выявление формальных признаков языка «Забавных листов» и лубочных сказок.
- Анализ языковой ситуации России XVIII-XIX вв. и места народной письменности среди других вариантов письменного языка этой эпохи.

В результате работы были подготовлены следующие разделы монографии:

1. Подготовлен раздел, посвященный особенностям языка и текста библейского лубка.

Подготовке этого раздела предшествовала большая источниковедческая работа, в ходе которой, с одной стороны, был определен круг библейских лубков, а с другой установлены оригиналы этих текстов (Острожская Библия, Московская Библия 1663 г., Елизаветинская Библия, различные библейские пересказы и т. д.). Эта предварительная работа легла в основу собственно исследовательской части. Установленные источники позволили выявить принципы составления лубочного текста на основе Библии. При этом выяснилось, что библейское повествование сокращается, снимаются такие особенности библейского текста как лексические и синтаксические повторы, упрощается структура сложного предложения, исключаются описания действий и предметов. В результате лубочный текст представляет собой «абсолютный нарратив», лишенный художественных элементов, свойственных эпосу перечислений, философских и богословских обобщений. Церковнославянский язык тоже претерпевает существенные изменения. Упрощается орфография, появляется значительное число русских форм.

2. Подготовлен раздел, посвященный языку лубков, составленных на основе газетных публикаций. На предварительном этапе были выявлены конкретные газетные публикации, которые были в руках у авторов исследуемых лубочных листов. Этот материал позволил отчетливо описать особенности народной орфографии. Выяснилось, что для лубочной письменности характерно:

- а.) слитное написание союзов, предлогов и частиц;
- б.) отсутствие правил употребления букв Ъ / е, і / и;
- в.) наличие церковнославянских букв, отсутствующих в русской азбуке (Ѡ, ѡ, ѡ̑), наличие диакритических знаков, не употребляющихся в русских письменных текстах того времени;
- г.) лубочный текст, в отличие от своего газетного оригинала, характеризуется значительным количеством фонетических написаний.

3. Язык лубочных сказок описан на материале «Сказки о Бове-королевиче». Специфика этого материала состоит в том, что один и тот же текст одновременно существовал в лубочном варианте, в версиях рукописных сборников, в печатном виде и в виде устного нарратива, фиксируемого фольклористами. Было установлено, что лубочная версия оказывается близка рукописной традиции, орфография и ряд синтаксических и морфологических особенностей отличают ее от вариантов, изданных типографским способом. А с устной версией письменный текст объединяется лишь общностью сюжета.

4. При описании языковой ситуации в России конца XVII – XIX века лубочная книжность, как правило, не учитывается. Между тем лубочный материал необходимо привлекать при описании языковой компетенции крестьян и городских мещан, письменный язык которых зафиксирован в лубочных произведениях. Проанализированный материал позволяет сделать заключение, что язык лубка - это не испорченный вариант литературного языка, а особая система, восходящая, в конечном счете, к городской литературе XVII века. Выясняется, что эта ветвь русской письменности, раньше считавшаяся тупиковой, просуществовала до начала XX века и в течение нескольких веков играла роль народной литературы, была аналогом того, что позже стали называть «массовой литературой».

5. Работа над разделом, посвященным «забавным листам», то есть лубочным обработкам текстов, принадлежащих «смеховой» народной культуре, завершена не была и продолжается в настоящее время.